

**Colloque « La littérature belge francophone en traduction »**  
**Organisé par les Universités d'Anvers et de Mons, 13-14/12/2018**

**Laurence Pieropan,**  
**« Enjeux de la traduction italienne d'œuvres de Plisnier en 1946-1957. Intérêts d'une retraduction ? »**

**Proposition**

1946-1957 : une décennie durant laquelle le premier auteur francophone non français récompensé du prix Goncourt (1937), Charles Plisnier, jouit d'une attention particulière dans le champ éditorial et traductologique italien de l'après Seconde Guerre mondiale, avec 5 œuvres traduites en italien par trois traducteurs (2 hommes, 1 femme), dans la collection culte « Medusa » de l'éditeur Mondadori. Quels facteurs objectifs justifient cette attention ? La trajectoire d'un avocat engagé dans son siècle, membre du Parti communiste avant d'en être exclu en 1928, pour embrasser ensuite la foi catholique de sa mère ? Le style d'un écrivain tout à la fois paroxystique et classique, sensible et parfois discrètement impudique ; et des thématiques aussi bien masculines que féminines, religieuses, provinciales et bourgeoises ? La spécificité d'une écriture francophone non hexagonale ou, au contraire, l'aura du plus important prix littéraire français en matière de diffusion ? Ces questions légitimes trouveront des éléments de réponse dans l'analyse de la réception de la traduction italienne des 5 œuvres, notamment dans le paratexte et l'épitéxte. L'analyse tentera également d'apporter une compréhension plus contextualisée de l'accueil réservé à d'autres auteurs belges francophones de la même époque, en traduction, dans le champ éditorial italien. Enfin, l'analyse comparative des procédés de traduction des trois traducteurs devrait mettre en évidence, tout à la fois, des divergences et convergences, des choix de traduction d'époque, et permettre d'apprécier la pertinence d'une retraduction de ces œuvres après plus d'un demi siècle.

NB : la collection italienne « Medusa » accueille de 1933 à 1971, en traduction italienne, 535 romans d'auteurs contemporains étrangers comme Colette, Gide, Wolf, Huxley, Mann, Hesse (jusque dans les années 1930) ; Hemingway, Scott Fitzgerald, Faulkner, et les nouveaux auteurs Bellow, Boll, Fante, Nabokov (après 1945). Certains jeunes traducteurs de Mondadori, promis à une ultérieure reconnaissance dans le champ littéraire italien, étaient Pavese, Vittorini, Prampolini, Montale, Praz.

**Bibliographie**

**Bibliographie primaire**

**- Œuvres de Plisnier traduites en italien**

- *La Bellezza delle brutte* [*Beauté des laides*], trad. de Adriana Battaglia, Milan-Vérone, A. Mondadori, 1957 (Biblioteca Economica Mondadori, coll. « Il Girasole », n° 76).
- *Il Figlio presente* [*Meurtres II*], trad. de Giulio Pacuvio, Milan-Vérone, A. Mondadori, 1952 (coll. « Medusa », n° 291).
- *Morte di Isabelle* [*Meurtres I*], trad. de Giulio Pacuvio, Milan-Vérone, A. Mondadori, 1950 (coll. « Medusa », n° 254).
- *Passaporti falsi* [*Faux Passeports*], trad. de Guido Artom (ed. provvisoria), Vérone, A. Mondadori, 1946 (coll. « Medusa », n° 171).
- *Sposarsi* [*Mariages*], trad. de Guido Artom (ed. provvisoria), Vérone-Milan, A. Mondadori, 1947 (coll. « Medusa », n° 192).

#### Bibliographie secondaire (succincte)

- ARON PAUL, *Entre l'évangile et la révolution : Charles Plisnier*, Archives du futur, [Bruxelles], Labor, 1988.
- BASSNETT (SUSAN), *La traduzione : teorie e pratica*, A cura di Daniela Portolano, Traduzione di Genziana Bandini, Consulenza madrelingua Christine Richardson, Milano, Bompiani, 2003.
- NERGAARD (SIRI), *La teoria della traduzione nella storia*, Milano, Bompiani, 2002.
- NERGAARD (SIRI) (éd), *Teorie contemporanee della traduzione*, Testi di Jakobson et al., Milano, Bompiani, 2002.
- ULRYCH (MARGHERITA) ET LEFEVERE (ANDRÉ), *Traduzione e riscrittura : la manipolazione della fama letteraria*, Traduzione di Silvia Campanini, Torino, Utet Libreria, 1998.

#### Notice personnelle

Laurence Pieropan est docteur en Philosophie et Lettres (UCL, 2005), collaboratrice scientifique externe des Archives et Musée de la Littérature, et elle enseigne le français (FLM, FLE) et l'italien en Promotion sociale, en Haute école, et à l'Université. Elle a été lectrice de français du CGRI à l'Università la Sapienza (1994-2000), chargée de cours de 2006 à 2008 dans différentes universités (Belgique, Italie, Pologne), et elle enseigne depuis 2010 à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons.

Sa thèse de doctorat, réalisée sous la direction des professeurs Marc Quaghebeur et Ginette Michaux, s'intitule *Le Phénomène théâtral en Belgique romane : 1930-1960. Histoire, sociologie, herméneutique*.

Elle mène des recherches en littératures belge et francophones, en littérature italienne, en traductologie, et en didactique de l'enseignement et de l'apprentissage du français (de l'école à l'Université) et des langues étrangères.